RADA EURÓPSKEJ ÚNIE

V Bruseli 8. decembra 2011 (OR. en)

17434/11

Medziinštitucionálny spis: 2011/0382 (NLE)

JAI 862
USA 85
RELEX 1234
DATAPROTECT 139

LEGISLATÍVNE AKTY A INÉ PRÁVNE AKTY

Predmet:	Dohoda medzi Spojenými štátmi americkými a Európskou úniou o využívaní osobných záznamov o cestujúcich a ich postupovaní Ministerstvu vnútornej bezpečnosti Spojených štátov amerických

PREKLAD

DOHODA
MEDZI SPOJENÝMI ŠTÁTMI AMERICKÝMI
A EURÓPSKOU ÚNIOU
O VYUŽÍVANÍ OSOBNÝCH ZÁZNAMOV O CESTUJÚCICH
A ICH POSTUPOVANÍ MINISTERSTVU VNÚTORNEJ BEZPEČNOSTI SPOJENÝCH ŠTÁTOV AMERICKÝCH

SPOJENÉ ŠTÁTY AMERICKÉ,

ďalej tiež „Spojené štáty“, a

EURÓPSKA ÚNIA,

ďalej tiež „EÚ“,

ďalej spolu len „zmluvné strany“,

SO ŽELANÍM účinne predchádzať terorizmu a závažnej nadnárodnej trestnej činnosti a bojovať proti nim v záujme ochrany svojich demokratických spoločností a spoločných hodnôt,

USILUJÚC sa posilniť a podnietiť spoluprácu medzi zmluvnými stranami v duchu transatlantického partnerstva,

UZNÁVAJÚC právo a povinnosť štátov zaručiť bezpečnosť svojich občanov a chrániť hranice štátu a s vedomím, že každý štát má povinnosť chrániť život a bezpečnosť obyvateľstva, vrátane obyvateľov, ktorí používajú systémy medzinárodnej dopravy,

PRESVEDČENÍ, že spoločné využívanie informácií je podstatnou zložkou boja proti terorizmu a závažnej nadnárodnej trestnej činnosti a že spracovanie a využívanie údajov z osobného záznamu o cestujúcom (PNR) je v tejto súvislosti dôležitým nástrojom poskytujúcim informácie, ktoré nie sú inak prístupné,

ROZHODNUTÍ bojovať proti teroristickým trestným činom a proti nadnárodnej trestnej činnosti a predchádzať im, pri súčasnom dodržiavaní základných práv a slobôd, najmä práva na súkromie a ochranu osobných údajov,

SO ZRETEĽOM na medzinárodné dohovory, na zákony a nariadenia Spojených štátov, ktoré vyžadujú od leteckého dopravcu vykonávajúceho leteckú prepravu cestujúcich v medzinárodnej leteckej doprave do alebo zo Spojených štátov amerických, aby DHS poskytol údaje PNR v rozsahu, v ktorom sú tieto údaje zhromaždené a uložené v automatizovaných systémoch leteckého dopravcu pre rezervácie/odlety, a so zreteľom na porovnateľné požiadavky, ktoré sa vykonávajú alebo môžu vykonávať v EÚ,

SO ZRETEĽOM na to, že DHS spracúva a využíva údaje PNR výhradne s cieľom predchádzať, odhaľovať, vyšetrovať a stíhať teroristické trestné činy a nadnárodnú trestnú činnosť v súlade s bezpečnostnými opatreniami súvisiacimi s ochranou súkromia a osobných údajov uvedenými v tejto dohode,

KLADÚC DÔRAZ na dôležitosť spoločného využívania údajov PNR a dôležitých a vhodných analytických údajov, ktoré Spojené štáty americké získali z PNR v spolupráci s policajnými a súdnymi orgánmi členských štátov Európskej únie (ďalej len „členské štáty EÚ“), Europolom alebo Eurojustom, ako prostriedok na podporu medzinárodnej policajnej a justičnej spolupráce,

UZNÁVAJÚC dlhodobú tradíciu oboch zmluvných strán v oblasti dodržiavania súkromia jednotlivcov v súlade s ich právnymi predpismi a zakladajúcimi zmluvami,

MAJÚC NA PAMÄTI článok 6 Zmluvy o Európskej únii o dodržiavaní základných práv, právo na súkromie v súvislosti so spracovaním osobných údajov uvedené v článku 16 Zmluvy o fungovaní Európskej únie, zásady proporcionality a nevyhnutnosti v súvislosti s právom na súkromný a rodinný život, rešpektovanie súkromia a ochranu osobných údajov podľa článku 8 Európskeho dohovoru o ochrane ľudských práv a základných slobôd, Dohovor Rady Európy č. 108 o ochrane jednotlivcov v súvislosti s automatizovaným spracovaní osobných údajov a jeho dodatkového protokolu č. 181 a články 7 a 8 Charty základných práv Európskej únie,

MAJÚC NA PAMÄTI, že DHS v súčasnosti používa rozsiahle prostriedky na ochranu súkromia a zabezpečenie integrity údajov, ktoré zahŕňajú fyzickú ochranu, kontrolu prístupu k údajom a ich kódovanie, vykonávanie auditov a opatrenia týkajúce sa účinnej zodpovednosti,

UZNÁVAJÚC nevyhnutnosť zabezpečiť kvalitu, presnosť, integritu a bezpečnosť údajov a menovať orgány zodpovedné za dodržiavanie týchto princípov,

BERÚC NA VEDOMIE najmä princíp transparentnosti a niektoré opatrenia Spojených štátov amerických, podľa ktorých musia byť cestujúci, ktorých osobné údaje zhromažďuje DHS, oboznámení s dôvodom ich zhromažďovania a použitia,

ĎALEJ UZNÁVAJÚC, že zhromažďovanie a analýza údajov PNR sú nevyhnutné, aby DHS mohla vykonávať svoju funkciu ochrany hraníc, pričom má byť zhromažďovanie a spracovanie údajov PNR vhodné a potrebné vzhľadom na účely ich použitia,

UZNÁVAJÚC, že s prihliadnutím na túto dohodu a jej vykonávanie sa DHS považuje za zodpovedné za zabezpečenie príslušnej úrovne ochrany údajov PNR pri ich spracovaní a použití v rámci DHS,

MAJÚC NA PAMÄTI, že Spojené štáty a Európska únia sa zaviazali zabezpečiť vysoký stupeň ochrany osobných údajov a zároveň bojovať proti trestnej činnosti a terorizmu a sú odhodlané bezodkladne uzavrieť dohodu o ochrane osobných údajov, ktoré sa vymieňajú v súvislosti s bojom proti trestnej činnosti a terorizmu, komplexným spôsobom, ktorý pomôže v napredovaní k našim spoločným cieľom,

BERÚC NA VEDOMIE úspešné spoločné vyhodnotenia z rokov 2005 a 2010 dohody z roku 2004 a dohody z roku 2007 medzi zmluvnými stranami o postupovaní údajov PNR,

BERÚC NA VEDOMIE záujem zmluvných strán ako aj členských štátov EÚ o vymieňanie informácií v súvislosti s metódou šírenia údajov PNR ako aj ich postupovania v súlade s príslušnými článkami tejto dohody a ďalej berúc na vedomie záujem EÚ, aby sa táto vec riešila v kontexte mechanizmu konzultácií a preskúmania, ako sa uvádza v tejto dohode,

POTVRDZUJÚC, že táto dohoda nepredstavuje precedens pre žiadne budúce dojednania medzi Spojenými štátmi a Európskou úniou alebo medzi jednou zo zmluvných strán a akýmkoľvek štátom, pokiaľ ide o spracúvanie, používanie alebo postupovanie údajov PNR alebo údajov v akejkoľvek inej podobe, alebo pokiaľ ide o ochranu údajov,

UZNÁVAJÚC zásady proporcionality, ako aj dôležitosti a potrebnosti, ktorými sa riadi táto dohoda a s ktorými súvisí jej uplatňovanie zo strany Európskej únie a Spojených štátov amerických, a

SO ZRETEĽOM na možnosť ďalších diskusií zmluvných strán o postupovaní údajov PNR do zámoria,

SA DOHODLI TAKTO:

KAPITOLA I

VŠEOBECNÉ USTANOVENIA

ČLÁNOK 1

Účel

1. Účelom tejto dohody je zaručiť bezpečnosť a chrániť život a bezpečnosť obyvateľstva.

2. Na tento účel stanovuje dohoda povinnosti zmluvných strán, pokiaľ ide o podmienky postupovania, spracovania, použitia a ochrany údajov PNR.

ČLÁNOK 2

Rozsah pôsobnosti

1. V usmerneniach Medzinárodnej organizácie civilného letectva sú údaje PNR definované ako záznam vytvorený leteckými dopravcami alebo ich oprávnenými zástupcami o každej rezervácii cesty, ktorú vykonal cestujúci alebo ktorá bola vykonaná v jeho mene, prostredníctvom automatizovaných systémov leteckých prepravcov na správu rezervácií a kontrolu odletov alebo iných systémov s rovnakou funkciou (spoločne nazývaných v tejto dohode len „rezervačné systémy“). Na účely tejto dohody sa údaje PNR osobitne definujú v prílohe k tejto dohode (ďalej len „príloha“).

2. Táto dohoda sa vzťahuje na leteckých dopravcov, ktorí vykonávajú leteckú prepravu cestujúcich z Európskej únie do Spojených štátov a naopak.

3. Táto dohoda sa vzťahuje aj na leteckých dopravcov v rámci Európskej únie alebo tých, ktorí zhromažďujú údaje PNR na území Európskej únie, a vykonávajú leteckú prepravu cestujúcich z alebo do Spojených štátov amerických.

ČLÁNOK 3

Poskytovanie údajov PNR

Zmluvné strany súhlasia, aby leteckí dopravcovia poskytli údaje PNR z ich rezervačných systémov DHS v súlade s požiadavkami stanovenými v predpisoch DHS a s touto dohodou. Ak budú údaje PNR od leteckých dopravcov obsahovať iné údaje, ako uvádza príloha, DHS takéto údaje vymaže hneď po ich prijatí.

ČLÁNOK 4

Využitie údajov PNR

1. Spojené štáty zhromažďujú, spracúvajú a používajú údaje PNR na predchádzanie, odhaľovanie, vyšetrovanie a stíhanie:

a) Teroristických trestných činov a súvisiacich trestných činov vrátane:

i) správania, ktoré

1. zahŕňa násilné činy alebo činy ohrozujúce ľudský život, majetok alebo infraštruktúru, a

2. jeho zámerom sa zdá byť

a. zastrašiť alebo podriadiť svojej vôli civilné obyvateľstvo;

b. ovplyvniť politiku vlády zastrašovaním alebo donucovaním alebo

c. ovplyvniť postup vlády masovým ničením, zabíjaním, únosmi alebo braním rukojemníkov.

ii) činností, ktoré sú v rámci platných medzinárodných dohôd a protokolov týkajúcich sa terorizmu definované ako trestný čin;

iii) poskytovania alebo zhromažďovania finančných prostriedkov akýmkoľvek spôsobom, priamo či nepriamo, s úmyslom, že sa majú použiť, alebo s vedomím, že sa majú použiť, v plnej miere alebo čiastočne na vykonanie ktoréhokoľvek činu opísaného v bodoch i) alebo ii);

iv) pokusu spáchať hociktorý z činov uvedených v bodoch i), ii) alebo iii);

v) účasti na spáchaní hociktorého z činov uvedených v bodoch i), ii) alebo iii) v úlohe spolupáchateľa;

vi) organizovania alebo nabádania iných na spáchanie hociktorého z činov uvedených v bodoch i), ii) alebo iii);

vii) podieľania sa na spáchaní hociktorého z činov uvedených v bodoch i), ii) alebo iii) akýmkoľvek iným spôsobom;

viii) nútenia iných k spáchaniu hociktorého trestného činu uvedených v bode i) vyhrážaním, za podmienok, ktoré naznačujú, že hrozba je myslená vážne;

b) Iných trestných činov, ktoré sa trestajú odňatím slobody na tri alebo viac rokov a majú nadnárodnú povahu.

Trestný čin sa posudzuje ako čin nadnárodnej povahy najmä ak:

i) sa pácha vo viac ako jednej krajine;

ii) sa pácha v jednej krajine, ale podstatná časť jeho prípravy, plánovania, riadenia alebo kontroly sa uskutočňuje v inej krajine;

iii) sa pácha v jednej krajine, ale je do neho zapojená organizovaná zločinecká skupina, ktorá vyvíja trestnú činnosť vo viac ako jednej krajine;

iv) sa pácha v jednej krajine, ale má vážne účinky v inej krajine alebo

v) sa pácha v jednej krajine, ale páchateľ sa nachádza alebo má v úmysle vycestovať do inej krajiny.

2. Údaje PNR sa môžu použiť a spracovať podľa potreby od prípadu k prípadu, pokiaľ ide o vážnu hrozbu a na ochranu zásadných záujmov jednotlivcov alebo na príkaz súdu.

3. DHS môže použiť a spracovať údaje PNR na identifikáciu osôb, ktoré budú pri príchode alebo odchode do alebo zo Spojených štátov amerických podrobené bližšiemu prešetreniu alebo ktoré budú vyžadovať ďalšie vyšetrovanie.

4. Odseky 1, 2 a 3 sa nedotýkajú uplatňovania vnútroštátneho práva, justičných právomocí alebo súdnych konaní v prípadoch, kedy sa počas používania a spracovania údajov PNR odhalilo iné porušovanie práva alebo jeho náznaky.

KAPITOLA II

BEZPEČNOSTNÉ OPATRENIA UPLATNITEĽNÉ NA SPRACOVANIE PNR

ČLÁNOK 5

Bezpečnosť údajov

1. DHS zaručí, aby sa vykonali primerané technické a organizačné opatrenia na zabezpečenie ochrany osobných údajov a osobných informácií v PNR proti náhodnému, protiprávnemu alebo nepovolanému zničeniu, strate, odhaleniu, zmene, prístupu, spracovaniu alebo použitiu.

2. DHS použije vhodnú technológiu, ktorá zaručí ochranu, dôvernosť a integritu údajov. DHS predovšetkým zabezpečí, aby:

a) sa uplatnili postupy kódovania, autorizácie a dokumentácie uznané zodpovednými orgánmi. Najmä aby bol prístup k údajom PNR zabezpečený a údaje sprístupnené len pre úradníkov so zvláštnym povolením,

b) boli údaje PNR uložené vo fyzicky zabezpečenom priestore a aby boli chránené systémom kontroly fyzického narušenia a

c) existovali mechanizmy, ktoré zaručia, že narábanie s údajmi PNR je v súlade s článkom 4.

3. V prípade narušenia súkromia (vrátane nepovolaného prístupu alebo odhalenia údajov) DHS prijme primerané opatrenia a ak je to vhodné, oboznámi dotknuté osoby so vzniknutou situáciou, aby sa zmiernili dôsledky neoprávneného zneužitia osobných údajov a informácií, a aby sa uplatnili technicky uskutočniteľné nápravné opatrenia.

4. V rozsahu pôsobnosti tejto dohody bude DHS bez zbytočného odkladu informovať príslušné orgány EÚ o prípadoch závažného zneužitia súkromia, pokiaľ ide o údaje PNR občanov alebo obyvateľov EÚ, v dôsledku náhodného alebo protiprávneho zničenia alebo náhodnej straty, zmeny, nepovoleného odhalenia či prístupu alebo akéhokoľvek iného nezákonného spôsobu spracovania alebo použitia.

5. Spojené štáty americké potvrdzujú, že v prípade narušenia súkromia sú v rámci právnych predpisov USA uplatniteľné účinné správne, občianskoprávne a trestnoprávne donucovacie opatrenia. DHS môže proti osobám zodpovedným za narušenie súkromia prijať disciplinárne opatrenia, ktoré podľa potreby zahŕňajú zákaz prístupu do systému, formálne pokarhanie, výpoveď, degradáciu alebo odvolanie zo služby.

6. DHS zaznamenáva alebo dokumentuje všetky prípady prístupu k údajom PNR, ako aj ich spracovania a použitia. Záznamy a dokumentácia sa využívajú len na účely kontroly, auditov a údržby systému alebo iné účely vyžadované zákonom.

ČLÁNOK 6

Citlivé údaje

1. DHS využíva automatizovaný systém, ktorý citlivé údaje v rámci PNR (t. j. osobné údaje a informácie o rasovom alebo etnickom pôvode, politických názoroch, náboženskom presvedčení alebo filozofickom svetonázore, členstve v odboroch alebo údaje týkajúce sa zdravia alebo sexuálneho života jednotlivca) filtruje a maskuje v rozsahu, v akom sa vyskytujú v rámci zhromaždených údajoch PNR o cestujúcom. Navyše DHS ďalej nespracúva ani nevyužíva takéto údaje s výnimkou situácií, ktoré sú v súlade s odsekmi 3 a 4.

2. Do 90 dní od nadobudnutia platnosti tejto dohody poskytne DHS Európskej komisii zoznam kódov a pojmov označujúcich citlivé údaje, ktoré sa majú vytriediť.

3. Prístup k citlivým údajom, ich spracovanie a využitie sa povoľujú len vo výnimočných prípadoch, ako je ohrozenie života jednotlivca alebo jeho vážne poškodenie. Prístup k takýmto údajom je obmedzený na základe postupov stanovených jednotlivo pre každý prípad, so súhlasom vyššieho riadiaceho pracovníka DHS.

4. Citlivé údaje sa vymažú s trvalou platnosťou najneskôr do 30 dní od posledného prijatia PNR v DHS, ktoré obsahovali tieto údaje. Citlivé údaje sa však môžu uchovávať počas doby, ktorú stanovujú právne predpisy USA na účely zvláštneho vyšetrovania, stíhania alebo presadzovania práva.

ČLÁNOK 7

Automatizované individuálne rozhodnutia

Spojené štáty nebudú prijímať rozhodnutia, ktoré spôsobujú vznik činností s nepriaznivým vplyvom na právne záujmy jednotlivcov a ktoré sú založené výhradne na automatizovanom spracovávaní a použití údajov PNR.

ČLÁNOK 8

Uchovávanie údajov

1. DHS uchováva údaje PNR v aktívnej databáze do 5 rokov. Po prvých šiestich mesiacoch tejto lehoty budú PNR údaje anonymizované a zamaskované tak, ako sa uvádza v odseku 2 tohto článku. Prístup do aktívnej databázy je obmedzený a, pokiaľ táto dohoda neuvádza inak, je povolený len pre úradníkov so zvláštnym povolením.

2. Na dosiahnutie anonymizácie sa zamaskujú tieto informácie PNR, ktoré sú osobne identifikovateľné:

a) meno (mená);

b) iné mená v PNR;

c) všetky dostupné kontaktné údaje (vrátane pôvodcu informácií);

d) všeobecné poznámky vrátane iných doplnkových informácií (OSI), informácií o zvláštnych službách (SSI) a informácií o zvláštnych požiadavkách (SSR) a

e) akékoľvek zhromaždené informácie systému vopred poskytovaných informácií o cestujúcich (APIS).

3. Po piatich rokoch v aktívnej databáze sa údaje presunú do neaktívnej databázy na obdobie do 10 rokov. Táto neaktívna databáza podlieha doplnkovým kontrolám, vrátane zúženia počtu pracovníkov oprávnených na vstup do databázy a sprísnené podmienky na povolenia na vstup udeľované dozornými orgánmi. Údaje PNR zostávajú v neaktívnej databáze v anonymizovanej podobe, okrem prípadov, kedy to vyžadujú prostriedky na presadzovanie práva, a to len v konkrétnom prípade, v prípade hrozby alebo rizika. Na účely vytýčené v článku 4 ods. 1. písm. b) môžu byť údaje PNR v tejto neaktívnej databáze opätovne zbavené anonymity iba na obdobie maximálne piatich rokov.

4. Po uchovaní v neaktívnej databáze sa musia zadržané údaje PNR úplne anonymizovať bez možnosti opätovnej osobnej identifikácie tak, že sa vymažú všetky prvky, ktoré by mohli tieto údaje spojiť s cestujúcim, na ktorého sa vzťahujú.

5. Údaje týkajúce sa konkrétneho prípadu alebo vyšetrovania sa môžu uchovať v aktívnej databáze, kým sa prípad alebo vyšetrovanie nezaloží do archívu. Týmto odsekom nie sú dotknuté požiadavky na uchovávanie údajov na účely konkrétneho vyšetrovania alebo vyšetrovacieho spisu.

6. Zmluvné strany súhlasia, aby sa v rámci preskúmania uplatňovania dohody, ktoré je ustanovené v článku 23 ods. 1, zvážila desaťročná lehota na uchovávanie údajov PNR v neaktívnej databáze.

ČLÁNOK 9

Nediskriminácia

Spojené štáty zaručia, aby sa bezpečnostné opatrenia uplatniteľné podľa tejto dohody na spracovanie a použitie údajov PNR uplatňovali na všetkých cestujúcich rovnako, bez nezákonnej diskriminácie.

ČLÁNOK 10

Transparentnosť

1. DHS poskytne cestujúcej verejnosti informácie o použití a spracovaní údajov PNR v DHS prostredníctvom:

a) uverejnenia vo federálnom registri;

b) uverejnenia na webovej stránke federálneho registra;

c) oznámenia, ktoré môžu leteckí dopravcovia začleniť do zmlúv o preprave;

d) podávania správ Kongresu, ktoré vyžadujú právne predpisy Spojených štátov amerických a

e) iných primeraných opatrení, ktoré sa môžu stanoviť.

2. DHS zverejní a poskytne EÚ na účely možného zverejnenia svoje postupy a spôsoby týkajúce sa prístupu, opravy a konaní o opravných prostriedkoch.

3. Zmluvné strany spolupracujú s leteckým priemyslom, aby sa počas rezervácií letov zviditeľnili informácie pre cestujúcich o účele zhromažďovania, spracovania a použitia údajov PNR zo strany DHS a o spôsobe požiadania o prístup, opravu alebo nápravu.

ČLÁNOK 11

Prístup pre jednotlivcov

1. V súlade s ustanoveniami zákona o slobodnom prístupe k informáciám môže každý jednotlivec, bez ohľadu na národnosť, krajinu pôvodu alebo miesto bydliska, právo požiadať DHS o poskytnutie jeho/jej údajov PNR. DHS včas poskytne jednotlivcovi takéto údaje PNR tak, ako je stanovené v odsekoch 2 a 3 tohto článku.

2. Poskytnutie informácií v PNR môže podliehať primeraným právnym obmedzeniam uplatniteľným v rámci právnych predpisov USA, vrátane všetkých obmedzení, ktorých úlohou je chrániť citlivé informácie týkajúce sa súkromia jednotlivcov, národnej bezpečnosti a presadzovania práva.

3. Odmietnutie alebo obmedzenie prístupu sa žiadateľom predloží včas v písomnej podobe. Takéto oznámenia uvádzajú právny základ, na základe ktorého bola informácia utajená, a informujú jednotlivcov o možnostiach nápravy, ktorú umožňuje právo USA.

4. DHS nesprístupňuje údaje PNR verejnosti, s výnimkou jedinca, ktorého údaje PNR boli spracované alebo využité alebo s výnimkou jeho zástupcu alebo prípadov, keď si to vyžaduje právo USA.

ČLÁNOK 12

Oprava údajov pre jednotlivcov

1. Všetci jednotlivci bez ohľadu na národnosť, krajinu pôvodu alebo miesto bydliska majú v súlade s postupmi stanovenými v tejto dohode právo na opravu svojich údajov PNR zo strany DHS, vrátane možnosti ich vymazania alebo zablokovania.

2. DHS bez zbytočného odkladu písomne informuje žiadateľa o svojom rozhodnutí o oprave sporných údajov PNR.

3. Odmietnutie alebo obmedzenie opravy sa žiadateľom včas poskytne v písomnej podobe. Takéto oznámenia uvádzajú právny základ, podľa ktorého sa oprava odmietla, a informujú jednotlivcov o možnostiach nápravy, ktorú umožňuje právo USA.

ČLÁNOK 13

Náprava pre jednotlivcov

1. Všetci jednotlivci bez ohľadu na národnosť, krajinu pôvodu a miesto bydliska, ktorých osobné údaje a súkromné informácie boli spracované a použité spôsobom nezlučiteľným s touto dohodou, majú právo žiadať účinnú správnu a súdnu nápravu.

2. Každý jednotlivec má právo administratívne napadnúť rozhodnutie DHS v súvislosti s použitím a spracovaním údajov PNR.

3. Podľa ustanovení zákona o správnom konaní a iných aplikovateľných právnych predpisoch má každý jedinec právo požiadať o súdne preskúmanie akéhokoľvek konečného postupu úradu DHS na federálnom súde USA. Navyše má každý jednotlivec právo požiadať o súdne preskúmanie v súlade s uplatniteľnými právnymi predpismi a príslušnými ustanoveniami:

a) zákona o slobodnom prístupe k informáciám,

b) zákona o počítačových podvodoch a zneužívaní,

c) zákona o ochrane súkromia v rámci elektronickej komunikácie a

d) iných aplikovateľných ustanovení podľa práva USA.

4. DHS jednotlivcom predovšetkým poskytuje správnu podporu (v súčasnosti v podobe programu na preskúmanie žiadostí o nápravu zo strany cestujúcich (DHS TRIP)), aby pomohol cestujúcim pri riešení problémov súvisiacich s cestovaním, vrátane sťažností týkajúcich sa použitia údajov PNR. Program DHS TRIP umožňuje proces nápravy cestujúcim, ktorí sú presvedčení, že boli neoprávnene zdržaní pri vstupe na palubu komerčného lietadla alebo im bol vstup zakázaný na základe toho, že boli mylne považovaní za hrozbu. Podľa ustanovení stanovených v zákone o správnom konaní a hlavy 49 oddielu 46110 Zákonníka Spojených štátov amerických má každý takto ukrivdený jedinec právo požiadať na federálnom súde USA o súdne preskúmanie akéhokoľvek konečného postupu úradu DHS, ktorý sa týka týchto obáv.

ČLÁNOK 14

Kontrola

1. Dodržiavanie záruk ochrany bezpečnosti stanovených v tejto dohode podlieha nezávislému preskúmaniu a kontrole zo strany úradníkov poverených ochranou údajov, ako je napr. vedúci úradník na ochranu údajov, ktorí:

a) majú záznamy preukazujúce ich nezávislosť,

b) vykonávajú účinné právomoci v súvislosti s kontrolou, vyšetrovaním, intervenciou a preskúmaním a

c) majú právomoc postúpiť zistené prípady porušovania právnych predpisov stanovených v tejto dohode na začatie stíhania alebo disciplinárneho konania v prípade potreby.

Ich úlohou je najmä zabezpečiť, aby boli sťažnosti týkajúce sa porušovania tejto dohody prijaté a prešetrené, aby boli sťažovatelia oboznámení s výsledkami vyšetrovania a aby sa prijali príslušné nápravné opatrenia. Sťažnosti môže predkladať každý jednotlivec bez ohľadu na národnosť, krajinu pôvodu alebo miesto bydliska.

2. Okrem toho uplatňovanie tejto dohody zo strany Spojených štátov amerických podlieha nezávislému preskúmaniu a kontrole jedným alebo viacerými z týchto subjektov:

a) úradu generálneho inšpektora DHS,

b) kontrolnému úradu USA, ktorý založil Kongres, a

c) Kongresu Spojených štátov amerických.

Takýto dohľad sa môže vykonávať prostredníctvom zistení a odporúčaní v rámci verejných správ, verejných vystúpení a analýz.

KAPITOLA III

SPÔSOBY PRENOSU

ČLÁNOK 15

Systém prenosu údajov PNR

1. Na účely tejto dohody sa vyžaduje, aby leteckí dopravcovia použili na prenos údajov PNR do DHS systém aktívneho doručovania, čím sa podporí presnosť, včasnosť a úplnosť údajov PNR.

2. Leteckí dopravcovia musia postúpiť údaje PNR do DHS prostredníctvom bezpečného elektronického systému v súlade s požiadavkami DHS.

3. Leteckí dopravcovia musia postúpiť prvé údaje PNR do DHS, v súlade s odsekmi 1 a 2, 96 hodín pred plánovaným časom odletu a dodatočné údaje poskytnú buď v reálnom čase alebo v rámci určitého počtu bežných a plánovaných prenosov tak, ako to stanoví DHS.

4. V každom prípade sa zmluvné strany dohodli, že všetci leteckí dopravcovia musia prijať technické opatrenia na zavedenie systému aktívneho doručovania tak, aby ho mohli začať používať najneskôr do 24 mesiacov od nadobudnutia platnosti tejto dohody.

5. Ak to bude potrebné, DHS môže požiadať leteckého dopravcu o poskytnutie údajov PNR medzi riadnymi presunmi opísanými v odseku 3 alebo po ich uskutočnení. Ak kvôli technickým problémom nie sú leteckí dopravcovia schopní v súlade s predpismi DHS včas odpovedať na takéto žiadosti v zmysle tohto článku, môže DHS s cieľom reagovať na konkrétnu, naliehavú a závažnú hrozbu, za mimoriadnych okolností vyzvať leteckých dopravcov, aby sprístupnili požadované údaje iným spôsobom.

ČLÁNOK 16

Zdieľanie údajov PNR v rámci Spojených štátov amerických

1. DHS môže zdieľať údaje PNR len po dôkladnom posúdení týchto bezpečnostných opatrení:

a) výhradne v súlade s článkom 4;

b) len s vnútroštátnymi orgánmi štátnej správy, ktoré konajú v súvislosti s činmi uvedenými v článku 4;

c) prijímajúce orgány zabezpečia údajom PNR bezpečnostné opatrenia uvedené v tejto dohode a

d) údaje PNR sa zdieľajú len v prípadoch, ktoré sa skúmajú alebo vyšetrujú, a sú v súlade s písomnými dojednaniami a právom USA týkajúcimi sa výmeny informácií medzi vnútroštátnymi orgánmi štátnej správy.

2. Pri prenose analytických informácií obsahujúcich údaje PNR získané podľa tejto dohody sa musia dodržiavať bezpečnostné opatrenia uplatňované na údaje PNR v odseku 1 tohto článku.

ČLÁNOK 17

Ďalší prenos

1. Spojené štáty môžu postúpiť údaje PNR oprávneným orgánom štátnej správy tretích krajín len v súlade s podmienkami stanovenými touto zmluvou a len po zistení, že príjemca údajov PNR má v úmysle údaje použiť v súlade s uvedenými podmienkami.

2. Okrem prenosu údajov PNR vo výnimočných prípadoch sa takýto prenos uskutoční podľa výslovného dojednania, ktoré zahŕňa bezpečnostné opatrenia na ochranu osobných údajov, porovnateľné s opatreniami, ktoré uplatňuje DHS a ktoré stanovuje táto dohoda.

3. Údaje PNR sa zdieľajú len pre potreby prípadov, ktoré sa práve skúmajú alebo vyšetrujú.

4. Keď si je DHS vedomé toho, že sa prenášajú údaje o občanovi alebo obyvateľovi členského štátu EÚ, príslušné orgány daného členského štátu musia byť pri najbližšej vhodnej príležitosti informované o danej záležitosti.

5. Pri prenose analytických informácií obsahujúcich údaje PNR získané podľa tejto dohody sa musia dodržiavať bezpečnostné opatrenia uplatňované na údaje PNR v odsekoch 1 až 4.

ČLÁNOK 18

Policajná a justičná spolupráca a spolupráca v oblasti presadzovania práva

1. V súlade s platnými dohodami v oblasti presadzovania práva a spoločného využívania informácií alebo s dohodami medzi Spojenými štátmi a hociktorým z členských štátov EÚ, Europolom alebo Eurojustom DHS poskytne v čo najkratšom čase dôležité a primerané analytické informácie získané z údajov PNR príslušným policajným orgánom alebo iným orgánom členských štátov EÚ na presadzovanie práva a justičným orgánom, a tiež Europolu a Eurojustu v rámci ich mandátu, a to pre potreby práve skúmaných alebo vyšetrovaných prípadov na účely predchádzania, vyšetrovania alebo stíhania teroristických trestných činov a súvisiacich trestných činov alebo trestných činov nadnárodnej povahy podľa článku 4 ods. 1 písm. b) na území Európskej únie.

2. Policajný alebo justičný orgán členského štátu EÚ, Europol alebo Eurojust môžu v rámci pôsobnosti svojich mandátov požiadať o prístup k údajom PNR alebo k príslušným analytickým informáciám získaným z údajov PNR, ktoré sú potrebné v konkrétnom prípade na prevenciu, odhalenie, vyšetrovanie alebo trestné stíhanie teroristických trestných činov a súvisiacich trestných činov alebo trestných činov nadnárodnej povahy podľa článku 4 ods. 1 písm. b) na území Európskej únie. DHS poskytne takéto informácie v súlade s dohodami a opatreniami uvedenými v odseku 1 tohto článku.

3. V súlade s odsekmi 1 a 2 tohto článku DHS zdieľa údaje PNR len po dôkladnom posúdení týchto bezpečnostných opatrení:

a) výhradne v súlade s článkom 4;

b) len pokiaľ ide o činnosti uvedené v článku 4 a

c) prijímajúce orgány zabezpečia údajom PNR bezpečnostné opatrenia uvedené v tejto dohode.

4. Pri prenose analytických informácií obsahujúcich údaje PNR získané podľa tejto dohody sa musia dodržiavať bezpečnostné opatrenia uplatňované na údaje PNR v odsekoch 1 až 3tohto článku.

KAPITOLA IV

VYKONÁVACIE A ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA

ČLÁNOK 19

Primeranosť

S ohľadom na túto dohodu a jej uplatňovanie má DHS, v zmysle právnych predpisov EÚ o ochrane osobných údajov, zabezpečiť primeranú úroveň ochrany údajov PNR pri ich spracovaní a používaní. V tejto súvislosti sa predpokladá, že leteckí dopravcovia, ktorí DHS poskytli údaje PNR v súlade s touto zmluvou, vyjadrili súhlas s právnymi požiadavkami uplatniteľnými v EÚ, ktoré sa týkajú postúpenia takýchto údajov z EÚ do Spojených štátov.

ČLÁNOK 20

Reciprocita

1. Zmluvné strany aktívne podporujú spoluprácu leteckých dopravcov v rámci svojich príslušných jurisdikcií s každým systémov PNR pôsobiacim alebo prípadne prijatým v inej jurisdikcii v súlade s touto dohodou.

2. Keďže vytvorenie systému PNR EÚ by mohlo mať zásadný vplyv na povinnosti zmluvných strán ustanovené v tejto dohode, a v prípade, že systém PNR EÚ bude prijatý, zmluvné strany začnú konzultácie, či bude potrebné túto dohodu zodpovedajúcim spôsobom upraviť, aby sa docielila úplná reciprocita. Cieľom tejto konzultácie je najmä preskúmať, či budúci systém PNR EÚ bude uplatňovať bezpečnostné opatrenia, ktoré by boli menej prísne než opatrenia stanovené v tejto dohode, a či by sa preto mala táto dohoda meniť a dopĺňať.

ČLÁNOK 21

Vykonávanie dohody a neodchýlenie sa od práva

1. Touto dohodou sa podľa práva USA nezakladá ani nepriznáva žiadne právo ani výhoda žiadnej osobe alebo subjektu, súkromnému ani verejnému. Každá zmluvná strana zabezpečí riadne vykonávanie ustanovení tejto dohody.

2. Žiadne z ustanovení tejto dohody sa neodchyľuje od existujúcich záväzkov Spojených štátov a členských štátov EÚ, vrátane záväzkov podľa Dohody o vzájomnej právnej pomoci medzi Európskou úniou a Spojenými štátmi americkými z 25. júna 2003 a záväzkov podľa súvisiacich dvojstranných nástrojov o vzájomnej právnej pomoci medzi Spojenými štátmi a členskými štátmi EÚ.

ČLÁNOK 22

Oznámenie zmien vo vnútroštátnych právnych predpisoch

1. Zmluvné strany sa vzájomne informujú, pokiaľ ide o prijatie akéhokoľvek právneho predpisu, ktorý zásadne ovplyvňuje vykonávanie tejto dohody.

ČLÁNOK 23

Preskúmanie a vyhodnotenie

1. Zmluvné strany spoločne preskúmajú vykonávanie tejto dohody jeden rok po tom, čo nadobudla platnosť a potom pravidelne podľa spoločne dohodnutého postupu. Ďalej strany spoločne vyhodnotia túto dohodu štyri roky po tom, čo nadobudla platnosť.

2. Zmluvné strany sa vopred dohodnú o spôsobe a podmienkach spoločného preskúmania a vzájomne si oznámia zloženie svojich skupín. Európsku úniu na účely tohto spoločného preskúmania zastupuje Európska komisia a Spojené štáty zastupuje DHS. Členmi skupín môžu byť skúsení odborníci na ochranu údajov a presadzovanie práva. V súlade s platnými právnymi predpismi sa od každého účastníka spoločného preskúmania vyžaduje, aby mal príslušné povolenie na prístup k tajným informáciám a rešpektoval dôverný charakter diskusií. DHS zabezpečí na účely preskúmania prístup k relevantnej dokumentácii, systémom a personálu.

3. Na základe spoločného preskúmania Európska komisia predloží správu Európskemu parlamentu a Rade Európskej únie. Spojené štáty americké dostanú príležitosť predložiť písomné pripomienky, ktoré budú tvoriť prílohu k správe.

ČLÁNOK 24

Riešenie sporov a pozastavenie platnosti dohody

1. Akýkoľvek spor, ktorý vznikne na základe vykonávania tejto dohody, a všetky s tým súvisiace záležitosti dávajú podnet na konzultácie medzi zmluvnými stranami s cieľom dosiahnuť vzájomne vyhovujúce riešenie, pričom sa každej zmluvnej strane poskytne príležitosť, aby sa v primeranom čase prispôsobila.

2. Ak konzultácie nepovedú k vyriešeniu sporu, každá zmluvná strana môže pozastaviť uplatňovanie tejto dohody písomným oznámením diplomatickou cestou, pričom každé takéto pozastavenie nadobudne účinnosť 90 dní po dátume uvedeného oznámenia, pokiaľ sa zmluvné strany nedohodnú na inom dátume účinnosti.

3. Bez ohľadu na pozastavenie platnosti tejto dohody sa na všetky údaje PNR, ktoré DHS získalo v súlade s touto dohodou pred jej pozastavením, vzťahujú bezpečnostné opatrenia týkajúce sa ich spracovania a používania ustanovené touto dohodou.

ČLÁNOK 25

Ukončenie dohody

1. Ktorákoľvek zmluvná strana môže kedykoľvek vypovedať túto dohodu písomným oznámením diplomatickou cestou.

2. Ukončenie dohody nadobúda účinnosť 120 dní po dátume uvedenom v oznámení, pokiaľ sa zmluvné strany nedohodnú na inom dátume účinnosti.

3. Zmluvné strany pred vypovedaním tejto dohody vedú konzultácie takým spôsobom, ktorý poskytuje dostatočný čas na dosiahnutie vzájomne vyhovujúceho riešenia.

4. Bez ohľadu na vypovedanie tejto dohody sa na všetky údaje PNR, ktoré DHS získalo v súlade s touto dohodou pred jej ukončením, vzťahujú bezpečnostné opatrenia týkajúce sa ich spracovania a používania ustanovené touto dohodou.

ČLÁNOK 26

Obdobie platnosti

1. S výhradou článku 25 táto dohoda platí sedem rokov od dátumu nadobudnutia jej platnosti.

2. Po uplynutí obdobia uvedeného v odseku 1 tohto článku, ako aj každého následného obdobia obnovenia dohody podľa tohto odseku bude dohoda obnovená na ďalšie sedemročné obdobie, pokiaľ jedna zo zmluvných strán písomne nevyrozumie diplomatickou cestou druhú zmluvnú stranu o svojom úmysle neobnoviť dohodu najmenej dvanásť mesiacov vopred.

3. Bez ohľadu na uplynutie platnosti tejto dohody sa na všetky údaje PNR, ktoré DHS získalo v súlade s touto dohodou pred jej pozastavením, vzťahujú bezpečnostné opatrenia týkajúce sa ich spracovania a používania ustanovené touto dohodou. Podobne všetky údaje PNR, ktoré DHS získalo v súlade s podmienkami dohody medzi Spojenými štátmi americkými a Európskou úniou o spracúvaní údajov z osobných záznamov o cestujúcich (PNR) a ich postupovaní leteckými dopravcami ministerstvu vnútornej bezpečnosti USA, ktorá bola podpísaná v Bruseli a Washingtone 23. a 26. júla 2007, budú aj naďalej spracúvané a používané v súlade s bezpečnostnými opatreniami tej dohody.

ČLÁNOK 27

Záverečné ustanovenia

1. Táto dohoda nadobúda platnosť prvým dňom mesiaca nasledujúceho po dátume, ku ktorému si zmluvné strany vymenili oznámenia o ukončení svojich vnútorných postupov potrebných na tento účel.

2. Dátumom nadobudnutia platnosti tejto dohody nahradí táto dohoda dohodu z 23. a 26. júla 2007.

3. Táto dohoda sa uplatňuje na území Dánska, Spojeného kráľovstva alebo Írska, iba ak Európska komisia písomne oznámi USA, že Dánsko, Spojené kráľovstvo alebo Írsko sa rozhodli byť touto dohodou viazaní.

4. Ak pred vstupom tejto dohody do platnosti Európska komisia oznámi USA, že sa dohoda bude uplatňovať na území Dánska, Spojeného kráľovstva alebo Írska, uplatňovanie dohody na území príslušného štátu sa začne rovnakým dňom ako uplatňovanie v ostatných členských štátoch EÚ, ktoré sú touto dohodou viazané.

5. Ak po vstupe tejto dohody do platnosti Európska komisia oznámi USA, že sa táto dohoda bude uplatňovať na území Dánska, Spojeného kráľovstva alebo Írska, dohoda sa bude uplatňovať na území príslušného štátu od prvého dňa nasledujúceho po doručení oznámenia Spojeným štátom.

V ...… dňa ...… ...… 2011 v dvoch pôvodných vyhotoveniach.

Táto dohoda sa v súlade s právom EÚ vyhotoví v EÚ aj v bulharskom, českom, dánskom, estónskom, fínskom, francúzskom, gréckom, holandskom, litovskom, lotyšskom, maďarskom, maltskom, nemeckom, poľskom, portugalskom, rumunskom, slovenskom, slovinskom, španielskom, švédskom a talianskom jazyku.

PRÍLOHA

Druh údajov PNR

1. Kód lokalizačného záznamu PNR

2. Dátum rezervácie/vystavenia letenky

3. Dátum(-y) plánovanej cesty

4. Meno (mená)

5. Dostupné informácie z programov pre často cestujúcich a o výhodách (t. j. bezplatné letenky, vyššia trieda atď.)

6. Ďalšie mená v PNR vrátane počtu cestujúcich v rámci jedného PNR

7. Všetky dostupné kontaktné informácie (vrátane pôvodcu informácií)

8. Všetky dostupné informácie o platbe/fakturovaní (bez podrobností o iných transakciách, ktoré sa uskutočnili kreditnou kartou alebo z účtu, ktoré nesúvisia s cestovnou transakciou)

9. Trasa cesty pre konkrétny PNR

10. Cestovná kancelária/zástupca cestovnej kancelárie

11. Informácie týkajúce sa spoločného využívania kódu

12. Oddelené/rozdelené informácie

13. Štádium cesty cestujúceho (vrátane potvrdení a stavu odbavenia, tzv. check-in)

14. Informácie o letenke vrátane čísla letenky, o jednosmerných letenkách a automatizovanom výpočte cestovného

15. Všetky informácie o batožine

16. Informácia o sedadle vrátane čísla sedadla

17. Všeobecné poznámky vrátane informácií OSI, SSI a SSR

18. Akékoľvek zhromaždené informácie z APIS

19. Všetky doterajšie zmeny v údajoch PNR uvedených v bodoch 1 až 18